

英汉对照

*New Century Masterpieces
of English Poems*

新世纪英诗观止



田乃钊 编译 / 天津人民出版社

TIANJIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

新世纪英诗观止

田乃钊 编译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪英诗观止:中英对照/田乃钊编著. - 2版(修订版). - 天津:天津人民出版社, 2000.1

ISBN 7-201-01384-X

I. 新… II. 田… III. ①诗歌-作品集-英国 ②诗歌-作品集-美国 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 63719 号

天津人民出版社出版

出版人:成其圣

(天津市张自忠路 189 号 邮政编码:300020)

发行科电话:022-27307107

天津新华印刷二厂印刷 新华书店天津发行所发行

*

2000 年 1 月第 2 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 14.25 印张

字数:200 千字 印数:2,001~5,000

定价:15.00 元

内 容 提 要

本书所收均系英美诗坛名家之佳作精品：从“英国诗歌之父”乔叟、世界级大文豪莎士比亚、世界级大诗人拜伦、雪莱直到诺贝尔文学奖获得者艾略特、美国“黑人桂冠诗人”休斯、20世纪英国大诗人奥登……其间的佼佼者还有弥尔顿、蒲柏、彭斯、华兹华斯、司各特、骚塞、济慈、爱默生、朗费罗、爱伦·坡、勃朗宁、惠特曼、哈代、王尔德、叶芝、梅斯菲尔德……名诗则有《冬之歌》(莎士比亚)、《真正的美》(弥尔顿)、《幽居颂》(蒲柏)、《我的心在那高原上》(彭斯)、《我曾在海外异乡漫游》(华兹华斯)、《爱国者》(司各特)、《在无路可走的密林中自有一番情趣》(拜伦)、《爱的哲学》(雪莱)、《铁匠墓志铭》(佚名)、《“叫歌”和“蚰蚰”》(济慈)、《康科德赞歌》(爱默生)、《人生赞歌》(朗费罗)、《致科学》(爱伦·坡)、《海外乡思》(勃朗宁)、《哦，船长，我的船长》(惠特曼)、《对镜》(哈代)、《黄色交响乐》(王尔德)、《树》(基尔默)……真称得上琳琅满目，美不胜收，风格各异，百宗归一。其中少数在我国早已广为传诵，脍炙人口；多数则鲜为人知，却又耐人品味、弥足珍贵，有助于我国广大读者开阔诗的视野，陶冶情操，获得更多美的享受。而编译器所写的赏析文字也很见功底，引导读者在诗的王国里尽情遨游，进入每首名诗的特定意境，领略每首名诗的个中情趣；所撰《前言》及《英诗格律简介》也有助于广大读者了解乃至掌握英诗格律和写作技巧。

前 言

一个民族的诗歌,是其民族文化的结晶,是其民族语言的精华。英美诗歌是英美文学宝库中的珍品。在我国,近年来随着改革、开放形势的发展,对外文化交流的深入,学校内、社会上,希望了解、研读英美诗歌的人逐渐大量增多;适应这种需要,介绍英美诗歌的书也在增多。这些书各有特色,各有针对性。笔者不敏,边研读,边译注,边剖析,经过一段时间自得其乐的积累,写成一部英汉对照、有注释、有评说、难度和篇幅均属中等的书稿;觉得敝帚不必深藏以自珍,而应以野老献曝的心情将它公诸同好,作为研习英美诗歌、互相切磋交流的参考资料。多承天津人民出版社正编审李槐同志给予支持和鼓励,这本集“选、译、注、析”于一书的《英美名诗一百首赏析》现在出版了。我想有必要说明一下自己是如何搞这几方面的工作的,以利于读者方便地阅读和使用这本书。

首先须从本书总的设想谈起。本书主要是以具有一定英语水平、对欣赏英美诗歌很有兴趣的人作为读者对象。既包括青年,也包括成人。既可用作课外、校外、社会上、一般性的读物,也可用作高等院校本科生、研究生钻研英美文学、探讨英汉互译的参考书。不着重英语而有兴趣欣赏英美诗歌的读者,则可根据汉语译文来阅读。本书的编写,都从上述要求出发。

一. 关于选材

(1)选材以名诗人的作品为主,也收录少量不那么有名的诗人的名诗。各个时期的重要诗人,各选其短小而浅易的诗作一至数篇,各种体裁都有,按作者出生先后的年份,依次排列,上下跨度约六百年。这样按年代编排,便于根据作者出生先后检索内容;凡有志作进一步钻研者,容易从中看出英美诗歌历史发展的前后联系。一般读者尽可各按自己兴趣,随意翻阅,总能开卷有益;各诗之间并无必须先读后读的严格次序。或者干脆从后面向前面读去,由今及古,也未为不可。一般说来,这样读具有由浅入深、从易到难的好处。

(2)英诗名作,很多是长篇巨制,不适于一般阅读;本书所选,都是短诗,包括一些长诗的节录。这些短诗,也不一定就是某诗人“代表作”,主要取其浅易,让读者通过它们对有关诗人先有个初步的接触,为进一步的研读打下基础。

(3)就意境、思想、感情来说,着重选取乐观、积极、健康的诗篇。这看似抽象,不易掌握,但却是重要的原则问题。不当让不健康的凄凄惨惨的颓丧气氛感染读者,特别是青年。要昂扬振奋!为了做到这一点,本书有时甚至“断章取义”:如第35首拜伦的诗,第38、40首雪莱的诗,都是从本是表达忧伤情绪的长篇中节录其欢快的章节,并在“赏析”中加以评说。当然也还须指出原诗的全貌。

(4)所选几乎全是传统的格律诗,因为这在英美诗歌中终究数量多,占主流地位。无韵诗(blank verse)在历史上也自有不少名篇,如弥尔顿的《失乐园》,华兹华斯的《序曲》,但还是未从中选诗(当然也由于其太长,且已另有专译)。自由体诗

(free verse)(或称“开放式——open forms)的渊源可以上溯至英译《旧约》。惠特曼的《草叶集》是自由体诗的权威之作,但本书也未从中选诗,而选惠氏的格律诗《我的船长》。二十世纪中现代派诗人艾略特所写的自由体诗中选一首,用以代表英美诗坛上一种新倾向。诗应否重格律(在英诗中具体化为音步、抑扬、押韵等),人们一直争论不休,且待实践的发展去检验。笔者个人,偏爱格律诗。这也许自然影响到选诗时的取舍。

二. 关于翻译

(1)所选诗全部自译,无一转录他人译作。译时力求其单独读来,宛似汉诗;对照读来,确系译诗。由于诗的意境、情趣不易移植,诗的格律、韵式不易转换,而这两方面又总是紧密联系在一起,诗很难译;译时必须二者兼顾,以免顾此失彼,甚至全局皆非。笔者的具体体会是,格律诗应译为格律诗,不可译为无韵的自由体诗;但格律、韵式不必全照原诗,也不必强以汉诗之“旧体”或“新体”译之,主要应以最能表达原诗意境为准则。如果机械地想把原诗的格律、韵式完全转换为汉语,反倒会使译文佶屈聱牙,别别扭扭,甚至文字都不通顺,还成什么诗!根据“内容决定形式”的原则,也是受个人爱好的影响,本书中不少诗是用汉语“旧体”(古体)诗的四言、五言译出;这样译时,力求文字浅显,不掉文,不用典,不失之古奥,似颇能多出诗意。也有不少诗是用汉语“新体”(近体)诗的长短不拘的文句译出;这样译时,力求文字流畅,不繁冗,不浅俗,也能出文采。

(2)上面说格律、韵式不必全照原诗,主要是因为这很难做到。具体做时,又须区别对待。“双行体”(Couplet)比较容易

做到,不成什么问题。十四行体(Sonnet)则又必须做到,否则就显不出英诗中这种独特的形式。但英诗中用得最多的还是四行体(Quatrain),这一体中韵式又特别多:abcb, abab, abba, aaba, aabb, aaaa, ……在这种情况下,灵活运用,似无不可。

(3)为了力求完全忠实于原文,本书英汉对译,一般以“行”为准,但也有不少地方出于行文、表意之便而加以变通,甚至偶有增“行”、减“行”之处。英诗可以“跨行”,译时尽量避免。一切皆以神形兼似为原则。从根本上说,译文是否忠实于原文,要从总体上看,如仅注意细节,难免支离破碎。

(4)本书各诗,在翻译时都曾先反复朗读原诗,从吟诵中体会其精神和韵味;译成汉语后又再反复朗读译文,看其是否通顺、流畅,有诗味,能否充分表达原诗的意境,力求其既能“上口”,又能“入耳”(争取其“悦耳”)。因为诗歌是吟唱给人听的,不只是写出来给人读(看)的;它是有声的,有其音乐性;欣赏原诗,检验译诗,都不能忽略“口感”和“听觉”的作用。

(5)译诗虽不像写诗那样具有第一位的创造性,但却具有再创造的性能。译得好的诗,在忠实于原诗的同时,也就获得了自己独立的生命。就这一点说,菲茨杰拉德所译的《鲁拜集》(见本书第53首),尽管被认为不够忠实于原文,但译文质量之高,竟能取得等同于英诗名作的地位,实在值得我们学习。把英美名诗译得既高度忠实于原文,又简直成为地道的汉诗,应是我们的追求和责任。

三. 关于注释

(1)作者简介:每一首诗都注明作者国籍、生卒年份,略述其生平中与写诗有关的重要事迹,着重其写作的特点,有时举

出其重要著作。名诗人不一定多谈(读者可能已有了解)。

(2)题解:有些诗,对其标题(原题,或别人改加的题)先略加说明,说明有时兼谈其写作背景,这样为研读开路,更便于理解。详尽的剖析则放在“赏析”中进行。

(3)注释中各个小条目,大部分是为读者扫除语言、语法上的障碍。考虑到读者英语水平不一,有些也许还是初学,特将估计中的生词、难词选出,注明音义。含义多的词,只注用于该诗中的含义。词典中易于查明者,译诗中已直接用到的,不注。注音以我国英语教学中常用的国际音标标出。语法方面,英诗由于押韵、音步长短、抑扬合格等需要,常有省略、倒装、一“句”跨数行等情况,注释中择其困难者指明其“正常语序”,着重点出“句”中的主语、谓语动词,使读者弄清语法关系,准确理解诗句含义。

四. 关于赏析

(1)严格说来,欣赏诗靠体会,不能靠分析。诗,“可以意会,难以言传”。英语中也有类似的话:A poem should not mean/ But be. (见本书第 98 首 A. MacLeish: Ars Poetica)但这并不能否定分析的作用:欣赏、体会,是情感上的反应,这种反应以理解为其基础。剖析、解说,直接有助于理解,因而也就有助于体会和欣赏。当然,剖析、解说不论如何有用甚至必要,也代替不了诗本身,代替不了对诗本身的体会和欣赏。

(2)本书“赏析”一栏,就是根据上述精神来写的。各诗的写法不拘一格,视该诗具体情况而定。总的原则是:先将该诗文字上的含义说清楚(有的很简明,就不多说;有的不太好理解,就给以较详细的解释),然后探讨其可能有的寓意、寄托,

指出其写作的技巧，这其中自然也就触及诗人对人生、对诗作的态度等问题。一切围绕如何欣赏这首诗来落笔。

(3)这样的“赏析”文字，未尝不可写成长文。本书各篇，力求简要，少则四五百字，多则一千多字。不远扯，不泛论，扣紧本题，结合该诗人的写作特点及写此诗时的背景情况加以剖析。写时争取深入，但也注意浅出。避免罗嗦、沉闷，尽量轻松活泼。既然是写诗的赏析，也力求写得有点文采，有点诗意。

(4)“赏析”文字，主要是谈诗的“内容”，诗的意境，对于诗的“形式”，诗的格律，一般只在末尾提一下诗体、押韵等等，不着重。(十四行诗(Sonnet)例外，结合实例，详加说明。)因为，如果每首诗都在这方面详加剖析，怕流于繁琐枯燥，反而冲淡读者的兴趣。但这并不是说这方面不重要；相反，要着重提一下的是，诗的节奏、格律、韵式，以至其意境、寄托，都要在理解诗中文句的基础上，反复朗读、吟诵原诗去体会，去玩味，去欣赏，这正是给“意会”架起一道桥梁。

(5)诗无达诂。“赏析”是根据笔者个人读诗的理解写成的(尽管也参阅了一些中外评论家的意见)，其中所说，是耶非耶，只能作为抛砖引玉的参考。

(6)“赏析”是就英文原诗而言，并不直接针对汉文译诗。(例如，如前所述，译诗中的格律、押韵等，就没有完全按照原诗；原诗写作之妙，表达之美，译诗是否已全“再现”，也很难说。)当然，如只读译诗，也尽可以“赏析”为参考。

总之，本书的选、译、注、析，是互相联系的一个整体，力求学术性与通俗性相结合，科研性与适用性相结合；它是笔者个

人研读英诗时的一点心得体会,谨献给有志、有兴趣研读英诗的广大读者,作为参考。限于水平,错误难免,敬希读者和专家指正!

田乃钊

1992年初冬

于苏州寓所

Contents 目 录

Geoffrey Chaucer G. 乔叟

- 1 The Birds's Rondel 鸟儿回旋曲 (1)

William Shakespears W. 莎士比亚

- 2 Winter Song 冬之歌 (5)

- 3 Shall I Compare Thee to a Summer's Day

我怎么能把你比做夏天 (10)

Thomas Nashe T. 纳什

- 4 Spring, the Sweet Spring 春光大好春意闹 (16)

John Donne J. 多恩

- 5 Death, Be Not Proud 死神,莫骄横 (21)

Ben Jonson B. 琼森

- 6 The Noble Nature 高贵的品性 (26)

Thomas Carew T. 卡利

- 7 The True Beauty 真正的美 (29)

John Milton J. 弥尔顿

- 8 How Soon Hath Time 时光匆匆 (33)

John Suckling J. 萨克林

- 9 Why So Pale and Wan? 为谁憔悴? (38)

Anne Bradstreet A. 布雷兹特里特

- 10 The Author to Her Book 作者写给她自己写的书
..... (43)

Richard Lovelace R. 勒夫莱斯

- 11 To Lucasta, Going to the Wars
出征——献给露卡斯塔
..... (49)

John Dryden J. 德莱顿

- 12 Lines on Milton 题弥尔顿画像 (54)

Alexander Pope A. 蒲柏

- 13 Ode on Solitude 幽居颂 (57)
14 A Little Learning Is a Dangerous Thing

一知半解, 危险透顶	(62)
------------------	------

William Blake W. 布莱克

15 Songs of Innocence (Introduction) 天真之歌 (序诗)	
.....	(67)
16 Nurse's Song 保姆之歌	(72)
17 Infant Sorrow 婴儿的苦恼	(77)
18 Auguries of Innocence 天真的预言	(81)

Robert Burns R. 彭斯

19 My Heart's in the Highlands 我的心在那高原上	
.....	(85)
20 A Red, Red Rose 一朵红红的玫瑰花	(90)
21 Afton Water 亚顿河水	(95)

Samuel Rogers S. 罗杰斯

22 A Wish 一个愿望	(100)
----------------------	-------

William Wordsworth W. 华兹华斯

23 Written in the Album of a Child 题一幼童纪念册	
.....	(105)
24 Good and Clever 善良和聪明	(108)
25 My heart Leaps Up 我的心跳动激荡	(111)
26 To Sleep 致睡神	(115)

- 27 I Travelled Among Unknown Men
我曾 在海外异乡漫游..... (118)

Walter Scott W. 司各特

- 28 The Patriot 爱国者 (123)

Samuel Taylor Coleridge S. T. 柯尔律治

- 29 Work Without Hope 工作而不抱有希望 (127)

Robert Southey R. 骚塞

- 30 My Days Among the Dead Are Passed
我的岁月是在古人中间安度..... (132)

Walter Savage Landor W. S. 兰多尔

- 31 On His Seventy-fifth Birthday 七十五岁生日作
..... (137)
- 32 Well I Remember 我记得清楚 (140)

Leigh Hunt L. 亨特

- 33 To the Grasshopper and the Cricket
写给“叫歌”和“蝈蝈”..... (143)

Thomas Love Peacock T. L. 皮科克

- 34 Three Wise Men of Gotham 高特姆村三个聪明人
..... (148)

George Gordon Byron G. G. 拜伦

- 35 There Is a Pleasure in the Pathless Woods
在无路可通的林中自有一番情趣..... (153)
- 36 I Have Loved Thee, Ocean!
海洋啊! 我一直喜爱你! (157)

Percy Bysshe Shelley P. B. 雪莱

- 37 Love's Philosophy 爱的哲学 (160)
- 38 The Sun Is Warm 阳光正温暖 (164)
- 39 A Widow Bird 有鸟丧偶..... (168)
- 40 Spirit of Delight 快乐的精灵 (171)

Anonymous 佚名

- 41 A Blacksmith's Epitaph 铁匠墓志铭 (177)

John Clare J. 克莱尔

- 42 The Peasant Poet 农民诗人 (181)
- 43 Bird's Nests 鸟巢 (186)

William Cullen Bryant W. C. 布莱恩特

- 44 To a Waterfowl 写给一只水鸟 (189)

John Keats J. 济慈

- 45 On the Grasshopper and Cricket “叫哥”和“蝈蝈”
..... (196)

Ralph Waldo Emerson R. W. 爱默生

- 46 Concord Hymn 康科德赞歌 (201)

Mary Howitt M. 霍威特

- 47 A song of Experience 经验之歌 (206)

Henry Wadsworth Longfellow H. W. 朗费罗

- 48 The Arrow and the Song 箭和歌 (209)
49 The Golden Sunset 金黄色的夕阳(落日鎔金) (213)
50 Children 孩子们! (217)
51 A Psalm of Life 人生赞歌 (223)

Edgar Allan Poe E. A. 坡

- 52 Sonnet—To Science 十四行诗—致科学 (230)

Edward FitzGerald E. 菲茨杰拉德

- 53 Poems from the Rubaiy at of Omar khayy, am
《鲁拜集》选录 (235)

Afred Tennyson A. 丁尼生